

ABSTRACTS

- Delia VASILIU

Translating between the « Other » and the « Same » Thoughts on Translation as Intercultural Mediation

In the 21st world of communication, the image of the translator as a middleman, as a “purveyor” between two more or less remote cultures is still the order of the day.

Nobody raises objections to the translator’s position as *mediator* between the two texts, between the two cultures. Even if approaching translation by means of accuracy seems to be null and void, giving thought to the *accuracy of the translator’s point of view* seems to us an opportunity to clarify its implicit information (what type of accuracy, towards who, towards what, with what intention, why?) This being the case, we intend to ask again the question of *identity* in a slightly different way because, more than ever, the issue of the Other and the Same remains at the heart of the thought on translating practice.

Keywords: translation, accuracy, identity, point of view, intercultural mediation

- Nina IVANCIU

The (Inter) Cultural Mediation in Business Area

This paper reflects on the universe of enterprise, where the mediation activities are more and more important considering the fact that the inter-comprehension is not a piece of evidence and, consequently, conflicts between “we” and “they” could appear any time.

The cultural aspects assimilated by every group give them an orientation system according to which they perceive and interpret the communication situation, construct their discourse, act and interact.

The confrontation between these orientation systems frequently damages the achievement of a common project without the mediator intervention who “translates” for ones the meaning universe of the others in order to dissipate the misunderstandings – source of unproductive frustrations and frictions. Besides, he encourages them to exploit creatively their diversity.

The paper finally proposes that the mediation be also treated from the perspective of the academic studies as a way of building bridges between the future professionals’ needs and the (theoretical/practical) skills taught and required at university.

Keywords: cultural context, cross-cultural interaction, cultural misunderstandings, conflict, mediation, mediator’s objectives and strategies

▪ **Rodica STOICESCU**

The Intercultural, a Space of Unity or a Space of Separateness? Some Thoughts on the Intercultural Mediator’s Role of the Language Teacher

In our global world, the distance and the interval seem to be cancelled due to the spectacular development of the high technology in the field of communication. Hence this perception of the intercultural as something already acquired, as a solution to all issues raised by strangeness. Yet, paradoxically, this permanent comings and goings, instead of favouring the homogenisation of values, casts doubt on the very concept of cultural unity which is, for example, at the root of the European Union construction.

What is the role of language teacher’s role in this intercultural context? Can he be a mediator between different cultures or is it better that he guide his learners towards the perception of the strangeness as an in-between space, a space where the prefix **inter** refers not only to the link, reciprocity, exchange but also to the separation and disjunction?

These are the questions this article intends to provide an answer among others.

Keywords: intercultural, relational thought, space in between, mixed-race conscience, intercultural mediation

- **Elie ALRABADI**

The Intercultural Mediation in the Foreign Language Classroom in the Jordanian University Context

Intercultural competence is considered as a primordial constituent of communication skills. An effective teaching should take into consideration this dimension in learning/teaching foreign languages. The role of intercultural mediator (teacher) is also very important in the acquisition of this skill especially in exolingual situation in which the foreign culture is so different from that of the students. The objective of our article is to shed light on intercultural and mediation concepts in Jordanian university context.

Keywords: Communication skills, intercultural competence, mediation, learning/teaching, foreign language.

- **Nicoleta MUŞAT**

Representations of Cultural Mediation during Fieldresearch

The present paper initiates a discussion regarding the roles of informants during fieldresearch, roles which can be found in several classical texts of English and French anthropology.

Afterwards, it brings into discussion a field research done during 2007 – 2011, in Solotvino, a locality in transcarpathian Ukraine, and aims at investigating the ways in which the main subject of research plays different roles in relation to the researcher and her own community. Thus, the paper follows the subtle ways in which Marioara Deiac, former teacher in Solotvino, becomes not only a professional informant but a cultural mediator between her own community and the researchers' community.

Keywords: informant's role, cultural mediation, translation

- **Michel WATTREMEZ**

From Lautréamont to rue de l'Avenir: Frédéric Damé (1849-1907), a French Bucharestian *fin de siècle*

Frédéric Damé (1849-1907) is known as a dedicatee of the *Poésies* of Isidore Ducasse, alias Lautréamont. The paper studies the process of romanization of this French naturalized Romanian, professor, journalist, lexicographer, historian. Damé constitutes a perfect example of bilingualism. His universal personality establishes a bridge between France and Romania. His spirit of enterprise and his French-Romanian crossed look define him as an enthusiastic European polygraph.

Keywords: Lautréamont, romanization, Romania, France, antisemitism

- **Petruța SPÂNU**

Author and Reader in the Novel *Jacques the Fatalist and his Master* by Diderot

In *Jacques the Fatalist*, Diderot uses the shape of the story told to the others by an always present narrator. This one speaks with the reader, livens the story by his laughter and his irony, reveals the arbitrary power of an intrigue, associates him with the decision on certain details, convinces him of his creative omnipotence, interests him rather in the creation than in the anecdote. The storyteller inside the narrative authenticates the events from the story and presents them as a witness or as a character.

Keywords : author, narrator, reader, transmitter of the text, journey, irony, creative omnipotence

- Emilia BONDREA

Pragmatic Approach to Allocution, Public and Ceremonial Discourse Genre

Any event, public and ceremonial in nature, be it celebration, feast, nomination, inauguration, commemoration, electoral meeting, scientific conference, etc – where a personality is required to attend, entails an allocution in the form of a written discourse, but orally delivered, therefore, meant to be heard and not read. The allocution, as any discourse, *showcases social actors, positions and relations between one speaker and one or more addressees and the internal and external context of communication* (Maingueneau, 1989).

From a pragmatic perspective, this article aims at examining the connection between the speaker-orator, his addressees and the institutional venue where the speaker takes the floor, as well as the discursive (argumentative) strategy that the speaker-orator uses in order to make the audience listen to him and take action.

Thus, we intend to detect the markers of the declarative-pragmatic operations by which the speaker-orator positions himself and locates his addressee in a public and ceremonial institutional interaction frame, which is the social context of the allocution.

Having the purpose herein in mind, it seemed essential to us to start with a presentation of the specific features the discourse genre, as a public and ceremonial institutional speech. Next, we will examine the speech in itself, more explicitly the description of the social and subjective context of its occurrence, and the speaker-orator who is acting upon his addressees, via his speech, so that he might trigger reactions from the latter.

Keywords: allocution, discourse genre, statement, pragmatics, interaction

COLLABORATEURS DU PRÉSENT NUMÉRO

□ **Elie Alrabadi** est professeur assistant au Département des Langues Modernes de l'Université du Yarmouk, Jordanie. Il est docteur en sciences du langage depuis 2007 et s'intéresse tout spécialement à la recherche en français sur objectifs spécifiques, à l'enseignement/apprentissage du FLE et à la communication interculturelle.

Elie Alrabadi a publié une série d'études portant en particulier sur différents aspects de l'enseignement/apprentissage du français en Jordanie, dont « Le français en Jordanie : statut, rôle et image » et « Les activités créatives du 'JDR' : peuvent-elles être un outil pédagogique à part entière en classe de FLE ? »

E-mail: elierabad@yahoo.fr

□ **Emilia Bondrea** est maître de conférences à la Faculté de Lettres de l'Université *Spiru Haret* de Bucarest, Roumanie. Elle est docteur ès lettres depuis 1985, a participé à des congrès scientifiques nationaux et internationaux et a publié de nombreux ouvrages et articles, parmi lesquels *Pragmasémantique de la correspondance commerciale* (2005), *Notions de pragmatique et applications* (2009), « Le français et le langage managerial » (2007), « Lire en français des articles de presse à l'usage d'un public spécifique: réflexions didactiques et linguistiques » (2011). Parallèlement, Emilia Bondrea dirige un programme de recherche intégrée aux cours de master en *Traduction spécialisée et technique de la documentation terminologique*.

□ **Nina Ivanciu** est professeur au Département des Langues Modernes et de Communication en Affaires de l'Académie d'Études Économiques de Bucarest. Elle est diplômée de l'Université de Bucarest où elle a fait ultérieurement un doctorat en littérature.

Docteur en philologie depuis 1980, Nina Ivanciu a participé à plusieurs colloques scientifiques et séminaires nationaux et internationaux. Elle est auteur de livres et d'articles qui analysent le discours littéraire, les interactions interculturelles en milieu d'affaires

économiques, ainsi que la didactique du français à visée professionnelle ou les stratégies de communication en contexte pluriculturel. Parallèlement, elle a traduit des textes du domaine littéraire, social ou économique et a fait paraître des ouvrages à l'adresse des étudiants en économie, parmi lesquels «Le français des affaires en milieu interculturel. Textes et exercices de communication» (2006) et «Manuel de français pour l'enseignement à distance, I^e année, Relations Économiques Internationales (coauteur, 2011).

Directrice du projet «Mijloace de îmbunătățire a vizibilității instituționale a Academiei de Studii Economice din București» (2008-2009), elle a fait publier à titre de coordinateur et de coauteur un «Dictionnaire trilingue (roumain-anglais-français) de communication interculturelle en affaires» (2009).

Nina Ivanciu est responsable de la revue thématique « Dialogos » du collectif des Langues romanes du Département des Langues Modernes et de Communication en Affaires de l'Académie d'Études Économiques de Bucarest. Elle est membre de l'ARDUF (Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones) et de l'ACLIF (Association des Chercheurs en Linguistique Française).

□ **Nicoleta Mușat** est assistante à la Faculté des Lettres, Histoire et Théologie de l'Université de l'Ouest. Depuis 2006, elle participe à des recherches de terrain dans des communautés roumaines historiques vivant à l'étranger, en Hongrie, en Serbie et plusieurs fois en Ukraine, dans le village de Solotvino, en la région de Transcarpathie.

Pendant ces recherches, elle s'est intéressée aux interactions de la mémoire familiale et communautaire, à la dynamique des rapports narratifs dans le cadre des récits de famille, ainsi qu'à la manière dont le mémorable devient narration. À présent, elle vient de soutenir sa thèse doctorale intitulée *Politiques de la mémoire, récits de la famille*.

De plus, Nicoleta Mușat a édité un volume de C. Constante et A. Golopenția, *Les Roumains du Timoc*, et elle est coauteur d'un *Manuel de langue roumaine et d'orientation culturelle pour les émigrants*.

□ **Petruța Spânu** est professeur universitaire émérite à l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași et, depuis 2008, professeur à l'Université « Marie Curie-Skłodowska » de Lublin (Pologne). Elle a fondé, en 1993, le Centre d'études belges à l'Université « Alexandru Ioan Cuza » de Iași.

Elle est docteur ès lettres avec une thèse sur Albert Thibaudet (1978) et auteur de quatre livres de critique littéraire, de deux manuels pour étudiants, d'une trentaine de collaborations à des volumes collectifs, de neuf préfaces et postfaces, d'une centaine d'articles, d'une cinquantaine de communications à des colloques nationaux et internationaux, d'une vingtaine d'interventions à des émissions culturelles à la radio de Iași et d'une soixantaine de volumes de traductions publiées des littératures française, belge et polonaise.

Elle est membre de l'Union des Écrivains Roumains (1999), de la Société internationale des dix-huitiémistes (Voltaire Foundation, Oxford, 1996), du Collège honorifique de la revue *Acta Iassyensia Comparationis* (2007), de l'Association des Écrivains Roumains du Québec (2009) et de l'Association culturelle et littéraire Tristan Tzara de Moinești (2010).

Petruța Spânu a reçu le Grand prix pour la traduction accordé par le Ministère de la Communauté Française de Belgique (2005) et le prix pour la traduction de la part de l'Union des Écrivains Roumains en 2010 pour la traduction en roumain du roman *L'Homme en amour* de Camille Lemonnier (2011).

Elle est chevalier des Palmes académiques françaises (2005) et officier de l'Ordre belge de Léopold (2006).

□ **Rodica Stoicescu** est maître de conférences à l'Académie d'Études Économiques de Bucarest, Département des Langues Modernes et de Communication en Affaires. Elle est diplômée de l'Université de Bucarest où elle a soutenu sa thèse doctorat en littérature en 1999.

Elle est auteur de livres : *François Mauriac ou l'homme faillible, Devant Dieu ou avec Dieu* et d'articles qui analysent le discours littéraire dans une perspective existentielle. Elle a participé à

plusieurs colloques scientifiques et séminaires nationaux et internationaux, ses contributions portant aussi bien sur la linguistique appliquée à la didactique des langues modernes (le Fos, notamment) que sur la rhétorique des textes de spécialité (grammaire de texte, techniques argumentatives).

Rodica Stoicescu est membre du Comité de rédaction et du Conseil scientifique de la revue thématique « *Dialogos* » série *Littérature et communication interculturelle* du collectif des Langues romanes du Département des Langues Modernes et de Communication en Affaires de l'Académie d'Études Économiques de Bucarest. Elle est membre de l'ARDUF (Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones), du Centre de recherches littéraires et de linguistique appliquée aux langages de spécialité, *TEODORA CRISTEA* du collectif des Langues romanes du Département des Langues Modernes et de Communication en Affaires de l'Académie d'Études Économiques de Bucarest et de l'Association roumaine de Littérature comparée de Roumanie.

□ **Deliana Vasiliu** est maître de conférences à l'Académie d'Études Économiques de Bucarest, Département des Langues Modernes et de Communication en Affaires.

Elle est docteur ès lettres avec la thèse: *Approche psychanalytique du discours critique. La lecture de la littérature dans l'après-guerre français*

Ses domaines de recherche sont les suivants: didactique des langages spécialisés, théorie du texte, théorie de la lecture, communication professionnelle, terminologie et traduction spécialisées. Elle est auteur d'ouvrages, d'études et de communications scientifiques portant sur l'un ou l'autre de ses centres d'intérêt: *Les voix de la lecture. Le scénario inconscient de l'opération critique* (Ed. Trei, 2004), « Éléments pour une didactique du discours administratif » (*Strategii discursive*, vol. VIII, partea I-a, Centrul Editorial USM, 2006), « La communication en administration publique: éléments pour un enseignement/apprentissage par la „tâche” » (*Limbă și Literatură. Repere identitare în context european*, vol.II, Editura Universității Pitești, 2006), « De l'enseignement des

langues de spécialité à l'enseignement de la traduction spécialisée : le cas de l'acquis communautaire en roumain » (Colocviul international "Théorie, pratique et didactique de la traduction spécialisée", Universitatea Craiova, mai 2009, CD-ROM).

Deliana Vasiliu est membre du Comité de rédaction et du Conseil scientifique de la revue « *Dialogos* », série *Littérature et communication interculturelle*, du collectif des Langues romanes du Département des Langues Modernes et de Communication en Affaires de l'Académie d'Études Économiques de Bucarest. Elle est membre de l'ARDUF (Association Roumaine des Départements Universitaires Francophones), du Centre de recherches littéraires et de linguistique appliquée aux langues de spécialité, *TEODORA CRISTEA*, du collectif des Langues romanes du même département.

□ **Michel Wattremez** est actuellement attaché au Service culturel de l'Ambassade de France en Espagne. Il est docteur de l'Université de Provence (1995) avec une thèse sur *L'art romanesque de Ionel Teodoreanu dans « La Medeleni »*.

Ses axes de recherche concernent la géo-critique et l'imaginaire des villes, les écritures du voyage comme aventure, les études romantiques et nervaliennes. Il a traduit Eminescu en français (*Le pauvre Dionis* suivi de *Cezara*, Actes Sud, 1992, *Poèmes posthumes* suivis de *Fragmentarium*, Wattremez.com, 2002). Il a publié par ailleurs dans *Caietele Eminescu* (Bucarest, 1985), *Revue de littérature comparée* (Paris, 1991), *Cahiers Lautréamont* (Paris, 1992, 1993), *Revista de istorie și teorie literară* (Bucarest, 1992), *Sintesis* (Bucarest, 1995), *Philologica Iassyensia* (Iași, 2005, 2006), *Dialogos* (Bucarest, 2003, 2004), et chez Peter Lang (Frankfurt, 2011), etc.